

老友记第九季第十集第二部分

从6分20秒开始

Scene: Rachel's Office, Joey has brought Dina to meet with Rachel.

Joey: Here she is! Future fashion superstar!

Rachel: Oh Joey, I'm hardly a...

hardly:adv.几乎不，几乎没有；刚刚，才

Joey: My little sister Dina!

Rachel: Right! Hi Dina!

Dina: Hi.

Rachel: Nice to meet you.

Dina: Thanks so much for meetin' with me. Joey's told me so much about you!

Joey: This is so exciting for her. Well, I'll let you two fash...ists get down to business.

get down to:开始做某事，集中精力或努力做某事：指开始认真、专注地做某事。

Rachel: Okay. All right Dina, well let's talk about the different areas of fashion that

gə

zəv

you could get involved in. Let's see, there's design, but you may need a whole other
dɪn

get involved in:参与，涉及：参与某个活动或事件，或者涉及某个问题或情况。

degree for that. Uh, there's—there's sales, which is great because you get to travel...

Dina: I don't care about fashion! I'm pregnant! And I know you are too, so you gotta help me!

Rachel: And there's marketing...

Scene: The Hallway

Monica: Ahhhhhhhh!

Chandler: What's wrong?

Monica: Oh nothing I'm just—just was yawning.

jɔ:nɪŋ

yawn:v.打哈欠；（开口、洞穴等）豁开，裂开

Chandler: Oh don't forget, my office holiday party is tonight.

Monica: Honey, we don't really have to go to this thing tonight, do we?

hæftə d' zɪs

Chandler: Now sweetie, I know you don't like my office parties, but you can wear your new boots. See? Every cloud has a... supple leather lining.

supple:adj.（身体）柔软的，灵活的；易弯曲的，柔韧的；逢迎的；顺从的

lining:n.衬层，内衬；（身体器官内壁的）膜

Monica: I don't-I don't think that I wanna wear the boots tonight.

dai wər

Chandler: Why not?

Monica: Well y'know, I'm just-I'm just worried that bosses will see them and think

mən

they pay you too much money. Or! Or your assistant will see them and-and want a

nə

raise!

Chandler: Do you think I work at some kind of boot-pricing company?

gai gæ kinda

Monica: Anyway, I picked up this outfit that I want to wear and the, and the boots

təp

dai wanna

don't really go with it.

outfit:n.（尤指在某一场合穿的）全套服装；全套工具，

go with:与.....相配：指两个事物在外观、风格、颜色等方面相互搭配或协调。

Chandler: You said that you paid all that money because those boots go with skirts, dresses, and pants!

Monica: Fine! If you want me to wear the boots, I'll wear the boots. In fact, I'll go

d'

into my room right now and y'know try the outfit on.

try on:试穿：指为了测试合适度而穿上（衣物）。

Chandler: Okay.

Monica: Okay? Ooo wee! Christmas party in my boots!

Scene: The Hallway

Dina: I can't go in there. I can't tell him!

neər ləm

Rachel: Honey, it's gonna be okay. He has been incredibly supportive of me, and if he

in 'kredəbli sə 'pɔ:rtɪ vəv nɪfi

gets a little upset; that's what the meatball sub is for.

tsə bɪz

be supportive of: 支持: 表示对某人或某事的支持和鼓励。

get upset: 感到心烦意乱: 因某种原因而感到不安或烦躁。

sub:n. <非正式> 潜艇; <非正式> 替补者, 代替者

Dina: Thank you.

Rachel: Okay.

Joey: Hey! It's my fashion girls! What's wrong?

Rachel: Honey, why don't you sit down? Dina has something that she wants to tell you.

Joey: Oh. What's, what's going on? Is it mom? Is she sick? Is it dad's heart? Is that a

zædə

sandwich?

Dina: Joe, mom and dad are fine...

Joey: Is that a sandwich?

Rachel: Joey... there's something that you... should know. Dina?

ðərz

Dina: I'm pregnant.

Joey: What?

Rachel: Now! Give him the sandwich! Give him the sandwich!

vɪm

Joey: Well obviously this is a mistake! You can't be pregnant! Because you have to

'ɑ:bviəsli saɪzə

have sex to get pregnant!

obviously:adv. (用于强调) 显然, 显而易见; 明显地

Dina: Joe, I tried to wait until I was 25 like you did!

Rachel: What?! Dina...

Joey: Bub!!! I can't believe this! You're the good one! You went to college! Both

jər

years! Who did this to you?

bub:fellow; youngster: used as a form of address 小家伙; 用作称呼形式

Dina: Bobby Corso, but he's a real nice guy. I like him a lot. He's real funny.

ɡɪnə

Joey: You got pregnant for funny? Dina... if he's funny... laugh! All right, I'll be back in a little while! You stay here!

ɡɪnə

Dina: Why? Where are you going?

Joey: I can't look at you right now!

Dina: Wow.

Rachel: I know.

Scene: The Midfield Day School

Phoebe: Oh, there you are Ben!

Ben: Aunt Phoebe, what are you doing here?

Phoebe: Well, I heard you're having a problem with one of the boys in your class.

nəv

zɪn

And so I thought I would just come down here and sit you both down, have a little

dai wəd

talk and make it all okay. Now umm, the boy's name is Sting's son.

ɡɪdɔ:ləʊ

Ben: Jack? I hate him! He's a jerk.

jerk:n. 急拉, 急推; <美, 非正式>傻瓜, 坏蛋; 肌肉抽搐

Phoebe: Now Ben, sometimes people may seem like jerks on the outside, but they
son
have famous fathers.

Ben: I have to go. My friend Doug is waiting for me over there.
dʌg

Phoebe: Him you're friends with.

The Teacher: Excuse me. Can I help you with something?

Phoebe: Yes! Yes you can, I'm looking for Jack's parents.

The Teacher: Are you with one of the students?

Phoebe: Uh-huh, I'm with Ben.

The Teacher: Are you one of Ben's mothers?

Phoebe: I am one of Ben's mothers. I'm a lesbian. It was, it was difficult coming out
'lezbɪən
to my parents.

lesbian: n. 女同性恋者

The Teacher: Well hi, I'm Jenny Boone. I'm the new teacher here.

Phoebe: Oh.

The Teacher: I've only met your partner Carol.
vəʊ

Phoebe: Ah! Okay so that would make me Susan.

The Teacher: Right. Are you looking for Jack's parents to discuss the problems he's
having with Ben? Yeah. Because I really do think the parents should sit down together
and have a conversation.

Phoebe: Yeah! Let's do that!! That-that sounds good. We should sit down and talk, just
me, my lover Carol, and the Stings. Umm, how-how will I get in touch with them?
wə'leɪ dɪn ðəm

The Teacher: Oh, their number is on the contact sheet.

sheet: n. 床单, 被单; 布罩; 纸片, 纸张; (Excel 中的) 工作表; 简要记录

Phoebe: Uh-huh. Uh-huh. Umm, could-could I get a copy of that? 'Cause Carol threw
kə'daɪ də

a copy of:一份拷贝：指某物的复制品或副本。

it out, she lost ours. She's such a scatterbrain, but man, what a hot piece of ass.

wɪdəʊ

'skætəbreɪn

də

səv

scatterbrain:n.注意力不集中的人；健忘的人；浮躁的人

piece of ass:（冒犯）尤物，美人：用于以性感魅力为特征的人。

Scene: A Street

Chandler: Y'know, that party wasn't bad.

Monica: Yeah! I didn't know there'd be dancing. That was a fun surprise!

Chandler: I don't see any uh, cabs. Maybe we should just walk?

cab:n.驾驶室；出租车，的士；

Monica: Oh no, we can't walk!

Chandler: What honey, it's like fifteen blocks to the subway. Let's go.

block:n.大块，一块（木料、石头等）；（四面临街的）街段，街区

Monica: Hey! Do you think that we can get to the subway right there if we climb

t' zə

down through the manhole cover?

'mænhəʊl

manhole cover:人孔盖：一种可拆卸的盖板，用于覆盖人孔的开口。

Chandler: What's going on?

Monica: I can't walk. Okay? Okay? These boots were a huge mistake!

Chandler: What?

Monica: Okay you were right! All right, I never should have bought them! They're

ʃədəv

ðər

killing me! One toe at a time!

Chandler: So I was right. This is what it feels like to be right. It's oddly unsettling.

'ɑ:dli ʌn'setlɪŋ

oddly:adv.古怪地；奇妙地；单数地

unsettling:adj.令人不安（或紧张、担忧）的；扰乱

Monica: How are we gonna get home? Maybe a piggy-back ride?

piggy-back:N-COUNTIf you give someone a piggyback, you carry them high on your back, supporting them under their knees. 背负

Chandler: Hop on.

bɒn

hop on:跳上、骑上去

Monica: Okay. Wait, just give me a second, I need to just get my boots off

ɡɪmɪjə t' dʒɔ:f

first.Ah... Ooh... Oohh... Ohh... Oh...

Chandler: Honey, I know you're in pain right now, but I'm a little turned on.

dɒn

be turned on:被激起：指情感、欲望等被激发或唤起。

【全文翻译】

她来了-- 未来时尚之星

噢, Joey,我几乎已--

我妹妹 Deena!

好的, hi, Deena. 很高兴见你

Hi. 谢谢你能见我

Joey 告诉我你的很多关于你的事情

这令她兴奋

好, 我会让你们两个时尚设计师... 进入正题

那好, Deena. 我们来谈谈你能涉及的时尚的不同领域

我想想, 先从设计说起吧--

但你需先到一定程度--

还是说说销售吧, 你会在旅行中接触到..

我不关心时尚 我怀孕了,

我知道你也是, 所以你该帮我

同时还有行销

怎么了?

噢, 不, 没什么... 我只是打呵欠

噢, 别忘记, 我的办公室聚会是今晚

亲爱的, 我们不是真的要去吧?

甜心, 我知道你不喜欢我的办公室聚会

但你可以穿那双新靴子
听着，每朵云都有柔软的皮衬底
我今晚不想穿这双靴子
为什么？
是因为，我担心你们老板看到这种高档货以后，
会觉得你的薪水太高了
或者被你助理看到了，她会跟你要求加薪你
认为我在定价靴子公司上班？
我挑选了套装要穿
那鞋子和它们不搭配
可是你说过，这靴子和任何服饰都能搭配好
吧，如果你非让我穿，那我就穿
我现在就进我房间，试穿一下这个套装。
好

Ooh-wee! 我的靴子里正在开圣诞晚会!

我不能去那

我不能跟他说

亲爱的，一切将无事

他曾超级支持我

若他有一丝不爽，

这个潜艇三明治就可以派上用场

谢谢

Hey! 我的时尚妹妹来了! 怎么了?

为什么不坐下来，Dina有些事情想告诉你。

Oh. 发... 发生了什么?

是有关老妈? 她病了?

老爸的心脏病犯了?

那是个三明治?

Joe,咱爸咱妈都好

那是个三明治?

Joey, 有些事你应该知道

Deena?

我怀孕了

什么?

现在--给他三明治!

嗯，明显的，那是个错误

你不经过性行为怎可怀孕

Joe, 我尝试像你一样直到 25 岁才做

什么?! Deena..

闭嘴！我不敢相信！你是好孩子！

上过大学！双倍时间！

谁干的好事？

Bobby Corso 但他是个好人

我很喜欢他，他很搞笑

你为搞笑献身？

若他搞笑，你只管笑就罢了！

我会马上回来，你站在这儿

为什么？你去哪？

我现在不想见你

Wow

我知道

Oh, 你在这啊, Ben

Phoebe 阿姨你来这干嘛？

嗯，我听说你和一个同学发生问题

所以我想来帮你们，

大家一起坐下来

沟通一下，解决这个问题

现在，告诉我那孩子名字

Sting的儿子

Jack?我恨他。他是个混蛋

Ben有些人外表看起来像混蛋

但他们有名人老爸

我得走了

我的朋友 Doug在那等我

他是你的朋友

打扰了

何事我可效劳？

当然。我在找Jack的父母

你和哪位学生一起？

啊哈，我和Ben

你是他的妈妈之一？

是的

我是个同性恋

敢跟父母承认这一点并非易事

嗯, hi, 我是Jenny Boone

我是这的新老师

我只见过你的爱人Carol

啊哈，那么我就是 Susan

好
你在找 Jack的父母以解决他和Ben的问题?
我也认为家长们该在一起好好谈谈
对! 那就快干吧!
这... 这听起来不错。我们会坐下谈
就我, 我的爱人, 和sting一家人
嗯, 那... 我该如何同他们接触?
他们的号码在联系单上
我能要一张么?
因为 Carol弄丢了
她向来都这么马虎
她记性不太好
但是天啊, 真是一个尤物
这个聚会不赖吧
是啊, 我甚至不知道还有舞会
那真是个搞笑的惊奇
我没见到任何出租车.或许我们可以走路
不, 不, 我们不能走路
好像走15个街区就有地铁, 走
Hey, 你认为我们可否在这搭地铁
若我们爬过下水道?
怎么了?
我不能走, 知道么?
好吧, 买这双靴子是个大错误
怎么了?
好吧, 你行了行了吧。我不该买它
他们要了我的命
一次一个脚指头
那么我是对的
对的感觉.....
有点奇怪的不安
我们怎么回家?
也许你可以背着我?
上来
好的, 给我点时间, 我得先脱鞋
亲爱的, 我知你很痛
但我有些性奋